

Porównanie tłumaczeń I Samuela 6:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wóz zaś dojechał do pola Jozuego Bet-Szemeszyty i tam stanął, a znajdował się tam duży kamień. Porąbali zatem drewno wozu, a krowy złożyli w ofierze całopalnej dla JAHWE.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wóz natomiast dotarł do pola Jozuego z Bet-Szemesz i tam stanął. A na tym miejscu znajdował się akurat ogromny kamień. Porąbali zatem drewniane części wozu, a krowy złożyli w ofierze całopalnej dla JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wóz zaś dotarł na pole Jozuego z Bet-Szemesz i tam się zatrzymał, tam też był wielki kamień. Wtedy porąbali drewno z tego wozu i złożyli JAHWE krowy na ofiarę całopalną.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy wóz przyszedł na pole Jozuego Betsemity, tamże stanął. Tam też był kamień wielki; tedy porąbawszy drwa od onego wozu, ofiarowali one krowy na całopalenie Panu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A wóz przyszedł na pole Jozuego Betsamity i tam stanął. A kamień tam był wielki. I zrąbali drwa wozu, i włożyli krowy na nie, całopalenie JAHWE.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wóz dotarł na pole Jozuego z Bet-Szemesz i tam się zatrzymał. Leżał tam wielki kamień. Wóz drewniany porąbano, a krowy złożono Panu na ofiarę całopalną.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wóz zaś dojechał do pola Jozuego, mieszkańca Bet-Szemesz, i stanął tam w miejscu, gdzie był duży kamień. Wtedy porąbali drewniane części wozu i złożyli krowy na ofiarę całopalną dla Pana.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wóz zaś wjechał na pole Jozuego z Bet-Szemesz, i tam się zatrzymał. A był tam wielki kamień. Drewniane części wozu porąbano, a krowy złożono jako ofiarę całopalną dla JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy wóz przybył na pole Jozuego z Bet-Szemesz, zatrzymał się tam, gdzie znajdował się wielki kamień. Wtedy drewniany wóz porąbano na kawałki, a krowy złożono w ofierze jako całopalenie dla JAHWE.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wóz zaś zajechał na pole Jozuego z Bet-Szemesz i tam stanął. [Leżał] tam wielki kamień. Porąbano więc drzewo wozu i ofiarowano krowy na ofiarę całopalną dla Jahwe.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І віз ввійшов до поля Осія, що в Ветсамусі, і поставили там коло нього великий камінь і рубують дрова воза і принесли корів в цілопалення Господеві.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz kiedy wóz przybył na pole Jezusa Bethszemity – tam się zatrzymał. A leżał tam wielki kamień. Więc rozrąbali drzewo wozu, a krowy złożyli WIEKUITEMU na całopalenie.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wóz zaś wjechał na pole Jozuego z Bet-Szemesz i stał tam, gdzie był wielki kamień. I porąbali drewno z tego wozu, a krowy złożyli JAHWE na całopalenie.
---------	---------------------	------------------------	---